

Passé composé или imparfait



- Чтобы выбрать прошедшее время — passé composé Чтобы выбрать прошедшее время — passé composé или imparfait, задайте вопрос и определите, о каком действии идет речь — о завершённом («Что сделал?») или незавершённом («Что делал?»).
- В первом случае, при констатации завершённого действия, однозначно выбирается passé composé.
- Во втором случае русский несовершенный вид прошедшего времени может переводиться на французский язык как passé composé Во втором случае русский несовершенный вид прошедшего времени может переводиться на французский язык как passé composé, так и imparfait:

Вопрос	Время	Примеры
«что сделал»	<u>passé composé</u>	J'ai passé mes examens. – Я сдал свои экзамены.
«что делал»	<p><u>passé composé</u>, если:</p> <p>1) в предложении указан завершённый промежуток времени (например, toute la journée, deux jours, longtemps);</p> <p>2) глагол выражает результат действия, а не процесс его протекания</p>	<p>1) Il a marché toute la nuit. – Он шёл всю ночь. J'ai lu longtemps. – Я долго читал.</p> <p>2) J'ai lu ce livre. – Я читал эту книгу (значит знаю ее содержание, я ее прочитал). J'ai vu ce film. – Я видел этот фильм (значит знаю его содержание, я его посмотрел).</p>
	<u>imparfait</u> (описание в прошедшем без указания на завершившийся промежуток времени; повторяющиеся, привычные действия в прошлом)	Il était content de nous voir. – Он был рад нас видеть. Chaque semaine j'allais au cinéma. – Каждую неделю я ходил в кино.

Часто выбор времени зависит от авторского замысла.

Сравните:

- 1. а) **Hier, j'étais malade** (описание состояния), **il a plu toute la journée** (ограниченный промежуток времени). — Вчера я был болен, весь день шёл дождь.
- б) **Hier, il pleuvait** (описание), **j'ai été malade toute la journée** (ограниченный промежуток времени). — Вчера шел дождь, я весь день был болен.
- Обратите внимание на то, что слово «hier» — «вчера» не является маркером passé composé, т.е. после него может ставиться и imparfait.
- 2. а) **Quand j'ai habité à Paris** (ограниченный промежуток времени — только то время, пока я жил в Париже), **je visitais chaque semaine un musée** (повторяющееся действие в прошлом). — Когда я жил в Париже, я каждую неделю ходил в музей.

- б) **Quand j’habitais à Paris** (повторяющееся действие, либо описание без указания на ограничение отрезка времени), **j’ai souvent visité des musées** («часто» — подразумевается ограниченное количество раз). — Когда я жил (бывал) в Париже, я часто посещал музеи.
- 3. а) **Il faisait trop chaud** (описание длительного действия), **je n’ai pas pu dormir** (констатация факта). — Было очень жарко, я не смог заснуть.
- б) **Il a fait trop chaud** (констатация факта — именно в тот момент, когда я пытался заснуть), **je ne pouvais pas dormir** (описание). — Было очень жарко, я не мог заснуть.

